

## Curriculum Vitae

**Nere Lete, M.F.A.**

Dept of Modern Languages & Literatures  
Boise State University  
1910 University Drive  
Boise, Idaho 83725-1530  
Phone 208-426-2619  
Fax 208-426-5909  
[nlete@boisestate.edu](mailto:nlete@boisestate.edu)

### **EDUCATION**

Master of Fine Arts, University of Iowa, 1994  
Thesis title: "Basque in Translation"

Bachelor of Arts in Basque Philology, University of Deusto, Spain, 1986

Basque language teaching certificate issued by The Academy of Basque Language, 1979

### **TEACHING EXPERIENCE**

Visiting Assistant Professor of Basque, Department of Modern Languages and Literatures, Boise State University, 2006-present

Visiting Senior Lecturer in Basque, Department of Modern Languages and Literatures, Boise State University, 2005-2006

Special Lecturer in Spanish, Department of Modern Languages and Literatures, Boise State University, 2001-2006

Adjunct Instructor of Spanish, Department of Modern Languages and Literatures, Boise State University, 1996-1997

Adjunct Instructor of Basque, Department of Modern Languages, Boise State University, 1993-1996

Spanish Instructor, Department of Spanish and Portuguese, University of Iowa, 1990-1992

Instructor of Basque language and culture, Department of Spanish and Portuguese, University of Iowa, 1992

Spanish Instructor, Center for Basque Studies, University of Nevada, Reno, 1989-1990

Basque Language Instructor, Center for Basque Studies, University of Nevada, Reno, 1988-1989

Basque Language Instructor in the Basque Country, Renteria Municipal Basque Language School 1981-1984

## **COURSES TAUGHT AT BOISE STATE UNIVERSITY**

### Taught in Basque

BASQUE 101 Elementary Basque I  
BASQUE 102 Elementary Basque II  
BASQUE 201 Intermediate Basque I  
BASQUE 202 Intermediate Basque II  
BASQUE 203 Advanced Basque Conversation  
BASQUE 297 Introduction to Basque Culture

### Taught in English

BASQ-STD 294-494 Workshop: Introduction to Basque Culture  
Cross-listed with ANTH 494, FORLNG 494, SOC 494

BASQ-STD 294-494 Workshop: Introduction to the Basque Arts  
Cross-listed with ART 494, FORLNG 494, MUS 494

BASQ-STD 294-494 Workshop: Basque Cinema: Julio Medem  
Cross-listed with SOC 294/494, THEA 294/494

### Taught in Spanish

SPANISH 101 Elementary Spanish I  
SPANISH 102 Elementary Spanish II  
SPANISH 201 Intermediate Spanish I  
SPANISH 202 Intermediate Spanish II  
SPANISH 303 Advanced Spanish Conversation and Composition  
SPANISH 312 Grammar Review  
SPANISH 397 Introduction to Basque Culture  
SPANISH 494 Workshop: Introduction to Basque Culture  
SPANISH 494 Workshop: Basque Cinema I  
SPANISH 494 Workshop: Basque Cinema II  
SPANISH 494 Workshop: Basque Cinema: Julio Medem  
SPANISH 494 Workshop: History of Basque Art  
SPANISH 494 Workshop: Basque Literature in Translation  
SPANISH 494 Workshop: Oral Basque Literature

## **PUBLICATIONS**

Lete, Nere. Trans. *Two Basque Stories* by Bernardo Atxaga. (“Two Letters All at Once” and “When a Snake Stares at a Bird.”) Reno, Nevada: Center for Basque Studies, 2009. ISBN 978-1-877802-85-0

Ray, Nina M., Lete, Nere. “Basque Studies: Commerce, Heritage, and a Language Less Commonly Taught, Whole-Heartedly Celebrated.” *Global Business Languages* 12 (2007): 117-131.

Biotzetik Basque Choir. Adaptation by Nere Lete of traditional “Boga-Boga.” *Sound of the Sea. Songs and prayers of the Ancient Basque Whaler.* Cunningham Audio Productions, 2007

## **GRANTS**

Grant of \$2,100 from the Basque Government to cover education and lodging expenses for 3 students attending language immersion program in the Basque Country, Spring 2010.

Received a grant to be a member of the pilot program “Podcasting Faculty Team at BSU.” 2008

Fourth Annual Albertsons Library Collection Development Grant, \$3,000. Audiovisual materials, Basque Studies Minor. Spring 2008.

Grant of \$2,100 from the Basque Government to cover education and lodging expenses for 3 students attending language immersion program in the Basque Country, Spring 2008.

Mini Development Grant for Teaching, College of Arts and Sciences, \$600 and supplemental \$400 from the Teaching and Learning Center at Boise State University to create a multimedia catalog of examples of best practices in foreign language teaching. Fall 2007.

Grant to create the first *Ikastola*, Basque Language Preschool in the United States in Boise, Idaho. The grant was first awarded by the Basque Government in 1997. Funding is ongoing.

## **CONFERENCE PRESENTATIONS**

International conference: Euskal Herria Mugaz Gaindi.  
“Teaching Basque Language in America. The Current Status of Euskara in the United States.” July, 2010.” Summer 2010

Poster session at the NCOLCTL (National Council of Less Commonly Taught Languages) in Madison, Wisconsin. Spring 2007

## **INVITED LECTURES**

International Connections, Boise State University.

“Bridging Heritage and International Studies,” November 13, 2008

Guest speaker on the Basque community in Boise at function organized by BSU president Kustra to welcome new faculty at Boise State. Fall 2008

Southern Idaho Conference of World Languages. “Connecting with Community”  
December 9, 2008

Basque Pedagogy for NABO (North American Basque Organizations) instructors of Basque language. Chino, California. Fall 2007

Basque Pedagogy for NABO (North American Basque Organizations) instructors of Basque language. Boise, Idaho. January 2010

## **CONFERENCES ATTENDED**

### **National**

**ACTFL** (American Council on the Teaching of Foreign Languages) in San Diego, California. November 2009

**NCOLCTL** (National Council of Less Commonly Taught Languages) in Madison, Wisconsin. April 2007

**EDUCAUSE** convention in San Francisco, California. May 2007 (EDUCAUSE is a nonprofit association whose mission is to advance higher education by promoting the intelligent use of information technology.)

**ACTFL** (American Council on the Teaching of Foreign Languages) in San Antonio, Texas. November 2007

**ACTFL**, (American Council on the Teaching of Foreign Languages), Baltimore, November 2005

**ACTFL**, American Council on the Teaching of Foreign Languages, Salt Lake City, November 2002

### **Boise State University**

Summer Institute: Here, There, and Everywhere with Videoconferencing 2009

Podcasting with iTunes U. 2008

Camtasia Studio: Creating Multimedia Teaching Materials. 2008

Student Response Systems (AKA “Clickers”) 2008

Building Brawny Brains. 2008

New Opportunities for Learning: Using Virtual Collaboration. 2008.

Power Point – Level 3, Specialized Functions. 2008

Classroom Incivility 2007

Publish and Flourish 2007

Creating Videos with Windows Movie Maker 2007

Faculty Mashup 2007

Workshop on Active Learning: Creating Excitement in the classroom. 2006

Power Point workshop. Boise State University. 2006

Blackboard 6.0, Boise State University, August 2004

### **On-line lecture**

Conversing Online from Canada to Mexico, A Practical Study in Teaching Languages on Line. Emily Ballou, University of Calgary 5/22/07

### **TRANSLATION / INTERPRETING**

Interpreter for Basque Government representatives and BSU representatives. 2005-2007

Free lance translator assisting Basque organizations:

Boise State University, 2005-to present

Oinkari Basque dancers 2010

Jaialdi organization 2010

Basque Museum and Cultural Center, 1993 -to present

Biotzetik Basque Choir, 1994, 2007

Euzkaldunak, 1995, 2000, 2010

Txoko Ona Basque Center, Homedale 2007

Free lance translator, Boise, Idaho, 1994-present

Translator of two short stories by Bernardo Atxaga into English for MFA dissertation, 1994:

Atxaga, Bernardo. *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian. (I Received Two Letters All At Once.)* originally published by Erein . Auskalo Bumeran series. Donostia, 1984. ISBN 84-7568748-2

Atxaga Bernardo. *Sugeak txoriari begiratzen diorean. (When the Bird Stares at the Snake)* Originally published by Erein. Auskalo Bumeran series. Donostia, 1984. ISBN 84-7568-741-5

Letter by Senator Kempthorne addressed to the Congressional Record, dated July 29, 1994

Foreword to the first English-Basque dictionary.

Aulestia, Gorka and Linda White. *English – Basque Dictionary*. Basque Studies Series. University of Nevada Press. 1990. ISBN 0-87417-156-3

Center for Basque Studies, University of Nevada, Reno. Translation of daily mail, documents and articles to be published. Languages used: Basque, Spanish and English, 1988-1990

### **Media**

Script translator for television productions in the Basque National television, 1984-1988

Creation of subtitles in Basque for foreign films and cartoons aired on television. 1984-1988

Adaptation of text and narration for public announcement for television. (Boise, 2007)

Puppeteer in the Basque children's television program, "POLI" 1987-1988

Adaptation of foreign scripts for Basque Television, 1984-1988

Dubbing actress for Basque Television productions, 1984-1988

### **SERVICE**

#### **Director, Basque Studies Minor**

Assisted cataloging the Albertson Library Basque Collection. 2009

Identified, recruited and hosted adjunct professors specialist in Basque topics to teach weekend workshops at Boise State University. 2006-present

Responsible for submitting academic paperwork, before and after school year, with the Basque Government, following guidelines and as required by Basque Government and Boise State University agreement. 2006-2007, 2007-2008, 2009, 2010

Organized award ceremony for students who had completed the Basque Studies Minor at BSU, 2010.

Created an academic portfolio about the Basque Studies Minor in Boise State University to be presented to the Basque Government. 2005, 2006, 2007, 2008, 2009

Translation of documents to be sent to the Basque Government. 2006, 2007, 2008

Translation of documents received from the Basque Government. 2006, 2007, 2008

Translation of "Call for Papers" document, for the International Basque Conference in Boise State University (English to Basque.) 2006-2007

Identified and arranged for keynote speakers to address the Basque Conference to be held in April 2007 at Boise State University.

Member, Basque Studies Committee, 2006-2007

#### **Department Service**

Search Committee for BSU Basque Center director. 2010

Basque and Spanish Internship Supervisor 2008,2009

Search Committee member for MLRC director 2008

Attendant at commencement ceremonies 2006, 2008, 2009, 2010

Met with director of Etxepare Institutua to establish future collaboration between BSU Basque Studies Minor and the Institute. Summer 2010

Met with representative of Basque Government delegation in NY to establish future collaboration between the BSU Basque Studies Minor and the delegation in NY.

Met with director of Basque Language Outreach, Basque Government, Lurdes Auzmendi January 2010

Represented the Basque Minor at BSU in meetings with the Director of the Diaspora, Basque Government, Summer 2009

Met with director of HABE, Basque Government department for teaching Basque to adults. Evaluated materials, methodology and projects. Spring 2008

Represented the Basque Minor at BSU in meetings with the Vice Minister of the Culture Department of the Basque Government and informed him of the activities and accomplishments that the first three-year-grant covered. Basque Country 2008

Represented the BSU International Programs' Office at a meeting with the International relations representative of the University of the Basque Country before the Direct Exchange agreement between the two universities was established and signed in fall 2008. Spring 2008

Met with director of HABE, Basque Government department for teaching Basque to adults.

Evaluated materials, methodology and projects. Basque Country 2006

Basque Section Head

Faculty Committee 2006-present

Summer Advising 2007

Member, Special Lectures' meetings 2005, 2006

Member, faculty meetings, 2006-2007

Basque Section Head 2006-2007

Adviser for Basque Studies Minor 2006- present

Met with director of HABE, Basque Government department for teaching Basque to adults. Evaluated materials, methodology and projects. Basque Country 2006

Included Basque computer programs to be used for language acquisition in the Modern Languages and Literatures resource center. 2006

Created a Basque video and music collection in the Modern Languages and Literatures Resource Center. 2006

Basque Challenge Exam Administrator, 2005- present

Member, Steering Committee, 2001-2004

Spanish Challenge Exam Administrator, 2001-2006

Adviser for students taking the Spanish Challenge Exams  
(Spanish 101, 102, 201, 202, 303)

Discover Boise State, Spanish Section representative, 2001- 2005

Discover Boise State, Basque Section representative, 2005-2006

Majors fair, Basque Section representative 2006

International Fair, Basque Section representative 2005

### **Community Service**

Translated documents for Oinkari Basque Dancers.

Translated documents for Euzkaldunak Inc.

Translated documents for Basque Religious ceremony during Jaialdi 2010.

Attended, by invitation, an Ikastola steering committee meeting to provide feedback.

Participated in Jaialdi religious Ceremony as a lector in Basque and a trilingual interpreter MC. Church at full capacity.

Translated “Espe Alegria’s Basque radio program’s” episodes for researcher and professor Erin Passehl.

Worked in Jaialdi booth.

Worked in NABO booth.

Advisor of BSU Basque Student club.

Translated a grant proposal to the Basque Government for Trey McIntyre’s dance group.

“Literary Evening”. Basque Center. Mountain Home, Idaho. 2010

“Literary Evening”. Basque Center. Ontario, Oregon. 2010

“Literary Evening” Basque Museum and Cultural Center. Boise, Idaho. 2010

Basque Museum and Cultural Center. Boise. Ellis Island Exhibit. Assistant for topics related to Basque language. 2009

Volunteer at Saint Vincent de Paul. Boise. Fall 2008

Basque reading of Christmas story at Basque Center. Boise, December 2008.

Basque readings at religious function for Basque San Inazio festivities. Boise, Summer 2008

Docent at the Basque Museum and Cultural Center, Boise. Spring and Summer 2008

Curator's Language-Assistant, Basque Museum and Cultural Center, Boise 2007, 2008, 2009

Translation of a poem and adaptation of the translation to a traditional Basque melody. It was interpreted and recorded by the Biotzetik Basque Choir of Boise. 2007

I taught Basque as a volunteer, to children in the Basque preschool for two weeks in May, 2007.

Performed puppet shows in Basque for the Boise Basque preschool. 1998-present.

Basque credit and non-credit conversation class at the Basque Museum and Cultural Center. 2007, 2008

Attended meetings with the Boise Basque Museum and Cultural Center as an adviser for planning and coordinate strategies to teach Basque in the Boise area. 2006

Constant work in building a bridge for mutual collaboration between Boise State's Basque Studies Minor and the Center for Basque Studies in Reno. 2006-2008

Organized with the Basque Museum and Cultural Center, "EUSKARZ BLAI", an evening where BSU Basque language students, Museum Basque language students and Basque speakers in the community had a chance to interact by speaking Basque for an evening. 2006

Visited Boise's Foothills School with BSU's Basque 101 class to teach Basque for a morning. Taught Basque to 150 children. 2005

Translated to Basque the Jaialdi, International Basque Festival web site, 2005

Biweekly puppet shows at the Boiseko Ikastola, spring 2005.

Volunteer Basque language story reader at the Boise Public Library, summer and fall 2004 Reading Program.

Co-founder of Boiseko Ikastola, the first Basque preschool in the United States, located in Boise, Idaho, including: organizational planning, finances, grants, curriculum development, and advisory board, 1998-2006 Wrote grant to create the first Basque language Preschool in the United States

Identified and translated by request of the Basque Museum and Cultural Center of Boise,

Idaho, a passage written by the well known Basque poet “Orixe” to be displayed at the Ann Frank Human Rights Memorial. Boise, Idaho 2001

Wrote and translated the dedication of the Public Art Sculpture on Grove Street in Boise, Idaho, 2001

Translated into Basque the Jaialdi, International Basque Festival web site, 2000

Proofread the translation of a series of letters written between 1912-1927 by Lorenzo Garmendia, a Basque sheep herder in Idaho, 2000

Indexed interviews of Basque immigrants, Basque Museum and Cultural Center, Boise, Idaho, 2000

Translator of a letter by Senator Kempthorne addressed to the Congressional Record, dated July 29, 1994

## **LANGUAGES**

Basque: native speaker

Spanish: native speaker

English: oral and written fluency

French: some knowledge